



**Pearson**  
**Edexcel**

**Mark Scheme (Results)**

**Summer 2019**

**Pearson Edexcel GCSE**

**In Arabic (1AA0) Paper 4H**

## **Edexcel and BTEC Qualifications**

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com) or [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk). Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus).

## **Pearson: helping people progress, everywhere**

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: [www.pearson.com/uk](http://www.pearson.com/uk)

Summer 2019

Publications Code 1AA0\_4H\_1906\_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2019

## **Arabic GCSE Higher tier**

### **Paper 4 – Mark scheme**

#### **Marking guidance**

This marking guidance is for the use of Pearson-appointed external examiners. The guidance has been included for teacher reference to aid understanding of how the assessment criteria are applied.

#### **General guidance on using levels-based mark schemes**

##### **Step 1 Decide on a band**

- Examiners should first of all consider the answer as a whole and then decide which descriptors most closely match the answer and place it in that band. The descriptors for each band indicate the different features that might be seen in the student's answer for that band.
- When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not focus disproportionately on small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different bands of the mark scheme you should use a 'best fit' approach for defining the level and then use the variability of the response to help decide the mark within the level, for example if the response is predominantly band 5–8 with a small amount of band 9–12 material, it would be placed in band 5–8 but be awarded a mark near the top of the band because of the band 9–12 content.

##### **Step 2 Decide on a mark**

- Once you have decided on a band you will then need to decide on a mark within the band.
- You will decide on the mark to award based on the quality of the answer; you will award a mark towards the top or bottom of that band depending on how students have evidenced each of the descriptor bullet points.
- You will modify the mark based on how securely the bullet point descriptors are met at that band.
- You will need to go back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the band and the mark are appropriate.
- Please note that the number of bullet points in the band descriptor does not directly correlate to the number of marks in the band descriptor.

## Assessment criteria for the higher tier

### Question 1 – Higher tier (20 marks)

For this question, students' work is marked by Pearson using assessment criteria given in two mark grids:

- communication and content
- linguistic knowledge and accuracy.

This question contains four compulsory bullet points that form part of the task. Although there may be uneven coverage of the bullet points, as long as students refer to all bullet points in their response they can potentially access full marks provided they meet the other criteria within the band.

This question requires students to write in an informal style (see **Additional guidance** below).

The student is expected to produce 80–90 words for this task. The number of words is approximate, and students will not be penalised for writing more or fewer words than recommended in the word count. All work produced by the student must be marked.

### Question 1: communication and content mark grid – Higher tier

| Mark  | Descriptor   |
|-------|--|
| 0     | No rewardable material   |
| 1-3   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates brief information relevant to the task with little development</li><li>• Uses straightforward language to narrate, inform and interest; straightforward personal opinions are given with limited justification</li><li>• Expresses straightforward thoughts and ideas; uses common, familiar language with repetition</li><li>• Variable use of appropriate register and style</li></ul>  |
| 4-6   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates information relevant to the task, with development of the occasional key point and idea</li><li>• Effective adaptation of straightforward language to narrate and inform; attempts are made to interest and give convincing personal opinions which are occasionally successful</li><li>• Expresses mainly straightforward thoughts and ideas with the occasional individual thought/idea; some different examples of common, familiar language</li><li>• Appropriate use of register and style is evident but with inconsistencies</li></ul> |
| 7-9   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates information relevant to the task, with development of some key points and ideas</li><li>• Mostly effective adaptation of language to narrate and inform, some effective language to interest and give convincing personal opinions</li><li>• Some examples of creative language use to express individual thoughts and ideas; a variety of mainly common, familiar language with the occasional example of uncommon language</li><li>• Appropriate use of register and style is evident but with occasional inconsistency</li></ul>           |
| 10-12 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates information relevant to the task with expansion of key points and ideas</li><li>• Effective adaptation of language to narrate, inform, interest and give convincing personal opinions</li><li>• Frequent examples of creative language use to express individual thoughts and ideas; a variety of vocabulary and expression, some examples of uncommon language</li><li>• Appropriate use of register and style throughout, with minimal inconsistency</li></ul>  |

## **Additional guidance**

***Creative language use:*** examples of creative language use are:

- using language to create an effect
- using language, including familiar, high frequency and simple language, to respond to unfamiliar/unexpected contexts and purposes
- using language to express thoughts, ideas, feelings and emotions
- using language to inform and narrate ideas, thoughts and points of view to maintain interest
- applying a variety of vocabulary and structures to maintain interest
- using language effectively to achieve more complex purposes, for example to interest, to convince.

**Individual** thoughts, ideas and opinions: this is linked to creative use of language whereby students use language to express original thoughts, ideas and points of view that go beyond the minimum/standard/predictable response.

## ***Register and style***

***Informal register and style:*** examples of informal style include colloquial, conversational language that students would use with friends. It also requires use of the informal structure when using, for example, verbs and possessive adjectives.

***Adaptation of language to narrate, inform, interest and give convincing opinions:*** adapts language to achieve different purposes in the language; students may adapt language more effectively for one purpose than another, for example they may use language effectively to narrate but less effectively to interest or give a convincing opinion.

### Question 1: linguistic knowledge and accuracy mark grid – Higher tier

| Mark | Descriptor  |
|------|---|
| 0    | No rewardable material  |
| 1-2  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uses straightforward grammatical structures, much repetition</li><li>• Produces brief, simple sentences, limited linking of sentences</li><li>• Some accurate phrases and sentences evident, inconsistent success when referring to present, future and past events, regular ambiguity; errors often prevent meaning being conveyed</li></ul>   |
| 3-4  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uses mostly straightforward grammatical structures, some repetition</li><li>• Produces occasionally extended sentences linked with familiar, straightforward conjunctions</li><li>• Some accurate language and structures, including some successful references to present events; less successful when referring to future or past events where there is some ambiguity; errors occur that often hinder clarity of communication and occasionally prevent meaning being conveyed</li></ul> |
| 5-6  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Different examples of straightforward grammatical structures are evident</li><li>• Produces some extended sentences that are linked with familiar, straightforward conjunctions</li><li>• Frequently accurate language and structures, including successful references to present events; occasional ambiguity when referring to future or past events where there is some ambiguity; errors occur that sometimes hinder clarity of communication</li></ul>                                 |
| 7-8  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Some variation of grammatical structures, occasional complex item</li><li>• Produces frequently extended sentences, well linked together</li><li>• Generally accurate language and structures, including successful references to past, present and future events with only occasional ambiguity; errors occur that occasionally hinder clarity of communication</li></ul>  |

## Additional guidance

**Complex** or **straightforward** grammatical structures/language

**Complex** grammatical structures/language are considered to be:

- all grammar and structures that are included in the grammar list which are specific to Higher tier GCSE
- varied and complex word order
- using extended sentences that include a range of structures, for example conjunctions, pronouns, reported speech and/or a range of lexis, for example to express abstract ideas/convey justified arguments
- conceptually more challenging language.

**Straightforward** grammatical structures/language is considered to be:

- repetitive, simple word order
- short, simple sentences that use a repetitive range of simple structures
- expresses simple ideas, for example opinions that are expressed but are not justified.

**Errors:** students are not expected to produce perfect, error-free writing in order to access the top band as errors are also made by native speakers. The mark grid describes the frequency of errors and the impact that errors have on coherence.

Errors that **do not hinder clarity:**

- errors that do not affect meaning, for example gender, adjectival agreements
- infrequent errors that do not distract the reader from the content and which result in coherent writing.

Errors that **hinder clarity:**

- errors that make writing difficult to understand immediately (even if the meaning is eventually understood)/errors that force readers to re-read in order to understand what is meant, for example inappropriate tense formation, mismatch of subject and the possessive adjective
- frequent errors hinder clarity as they will distract the reader from the content of the writing.

Errors that **prevent meaning being conveyed:**

- errors that mean the reader cannot understand the message
- errors that convey the wrong message
- errors that make it unclear who is carrying out the action, for example using the incorrect person of the verb
- mother-tongue interference.

**NB:** these are examples only and do not constitute a finite list.

## Question 2 – Higher tier (28 marks)

For this question, students' work is marked by Pearson using assessment criteria contained in two mark grids:

- communication and content
- linguistic knowledge and accuracy.

This question contains four compulsory bullet points that form part of the task. Although there may be uneven coverage of the bullet points, as long as students refer to all bullet points in their response they can potentially access full marks provided they meet the other criteria within the band.

This question requires students to write in a formal style (see **Additional guidance** below).

The student is expected to produce 130–150 words for this task. The number of words is approximate and students will not be penalised for writing more or fewer words than recommended in the word count. All work produced by the student must be marked.

## Question 2: communication and content mark grid – Higher tier

| Mark  | Descriptor  |
|-------|---|
| 0     | No rewardable material  |
| 1-4   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates occasionally detailed information relevant to the task with occasionally effective development of key points and ideas</li><li>• Some effective adaptation of language to narrate, inform, interest/convince</li><li>• Occasional examples of creative use of language to express individual thoughts, ideas and points of view, occasional justification; variety of mainly common, familiar language, occasional examples of uncommon language</li><li>• Appropriate use of register and style with the occasional inconsistency</li></ul> |
| 5-8   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates some detailed information relevant to the task, frequently effective development of key points and ideas</li><li>• Frequently effective adaptation of language to narrate, inform, interest/convince</li><li>• Examples of creative use of language to express some individual thoughts, ideas and points of view, some justified; some variation of vocabulary and expression with some examples of uncommon language</li><li>• Appropriate use of register and style with few inconsistencies</li></ul>                                    |
| 9-12  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates detailed information relevant to the task, with mostly effective development of key points and ideas</li><li>• Mostly effective adaptation of language, to narrate, inform, interest/convince</li><li>• Creative use of language to express a range of individual thoughts, ideas and points of view, most of which are justified; variety of vocabulary and expression, frequent examples of uncommon language</li><li>• Predominantly appropriate use of register and style</li></ul>  |
| 13-16 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Communicates detailed information relevant to the task, with consistently effective development of key points and ideas</li><li>• Consistently effective adaptation of language to narrate, inform,</li></ul>   |

interest/convince

- Creative use of language to express and fully justify a wide range of individual thoughts, ideas and points of view; wide variety of vocabulary and expression, many examples of uncommon language
- Consistent use of appropriate register and style throughout

## **Additional guidance**

**Creative use of language:** examples of creative language use are:

- using language to create an effect
- using language, including familiar, high frequency and simple language, to respond to unfamiliar/unexpected contexts and purposes
- using language to express thoughts, ideas, feelings and emotions
- using language to inform and narrate ideas, thoughts and points of view to maintain interest
- applying a variety of vocabulary and structures to maintain interest
- using language effectively to achieve more complex purposes, for example to interest, to convince.

**Individual** thoughts, ideas and opinions: this is linked to creative use of language whereby students use language to express original thoughts, ideas and points of view that go beyond the minimum/standard/predictable response.

**Adaptation of language to narrate, inform, interest/convince:** adapts language to achieve different purposes in the language; students may adapt language more effectively for one purpose than another, for example they may use language effectively to narrate but less effectively to interest/convince.

## **Register and style**

**Formal** register and style includes, for example, avoidance of slang, over-familiar language, exaggeration, 'text-speak', inappropriate colloquialisms or writing in a conversational style. Formal register and style require the use of the formal structure when using, for example, verbs and possessive adjectives.

## Question 2: linguistic knowledge and accuracy mark grid – Higher tier

| Mark  | Descriptor   |
|-------|--|
| 0     | No rewardable material   |
| 1-3   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uses a variety of mainly straightforward grammatical structures, occasional examples of repetitive complex language</li><li>• Occasional sequences of fluent writing, occasionally extended, well-linked sentences</li><li>• Straightforward grammatical structures are largely accurate with occasional accurate use of complex language, some successful references to past, present and future events but some ambiguity; errors occur that sometimes hinder clarity of communication</li></ul> |
| 4-6   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Some variation of grammatical structures, including some repetitive instances of complex language</li><li>• Prolonged sequences of fluent writing, some extended, well-linked sentences</li><li>• Generally accurate language and structures, frequently successful references to past, present and future events, occasional ambiguity; errors occur that occasionally hinder clarity of communication</li></ul>  |
| 7-9   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uses a variety of grammatical structures including some different examples of complex language</li><li>• Predominantly fluent response; frequent extended sentences, mostly well linked</li><li>• Mostly accurate language and structures, mostly successful references to past, present and future events; errors occur but they rarely hinder clarity of communication</li></ul>   |
| 10-12 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uses a wide variety of grammatical structures, including complex language</li><li>• Fluent response throughout with extended, well-linked sentences</li><li>• Consistently accurate language and structures, consistently successful references to past, present and future events; any errors do not hinder the clarity of the communication</li></ul>  |

## **Additional guidance**

**Complex** or **straightforward** grammatical structures/language

**Complex** language is considered to be:

- all grammar and structures that are included in the grammar list which are specific to Higher tier GCSE
- varied and complex word order
- using extended sentences that include a range of structures, for example conjunctions, pronouns, reported speech and/or a range of lexis, for example to express abstract ideas/convey justified arguments
- conceptually more challenging language.

**Straightforward** is considered to be:

- repetitive, simple word order
- short, simple sentences that use a repetitive range of simple structures
- expresses simple ideas, for example opinions that are expressed but are not justified .

**Errors:** students are not expected to produce perfect, error-free writing in order to access the top band as errors are also made by native speakers. The mark grid describes the frequency of errors and the impact that errors have on coherence.

Errors that **do not hinder clarity:**

- errors that do not affect meaning, for example gender, adjectival agreements
- infrequent errors that do not distract the reader from the content and which result in coherent writing.

Errors that **hinder clarity:**

- errors that make writing difficult to understand immediately (even if the meaning is eventually understood)/errors which force readers to re-read in order to understand what is meant, for example inappropriate tense formation, mismatch of subject and the possessive adjective
- frequent errors hinder clarity as they will distract the reader from the content of the writing.

Errors that **prevent meaning being conveyed:**

- errors that mean the reader cannot understand the message
- errors that convey the wrong message
- errors that make it unclear who is doing the action, for example using the incorrect person of the verb
- mother-tongue interference.

**NB:** these are examples only and do not constitute a finite list.

### Question 3 – Higher tier (12 marks)

#### Translation mark grid and example response

Translation mark grid assesses both communication and content and linguistic knowledge and accuracy. When awarding marks, the student's response across the whole paragraph should be considered.

| Mark | Descriptor   |
|------|--|
| 0    | No rewardable material   |
| 1-3  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Meaning of some individual words or phrases is conveyed; frequent omissions/incorrectly communicated words and phrases/mother-tongue interference</li><li>• Some simple structures are accurate but regular errors prevent meaning of individual phrases/sentences being conveyed and thus prevent overall meaning of the passage being conveyed</li></ul> |
| 4-6  | <ul style="list-style-type: none"><li>• The meaning of the passage is partially communicated, some words and phrases are omitted/incorrectly communicated</li><li>• Language and structures are accurate in some phrases and sentences but some errors prevent meaning being conveyed</li></ul>  |
| 7-8  | <ul style="list-style-type: none"><li>• The meaning of the passage is mostly communicated, occasional words are omitted/incorrectly communicated</li><li>• Mostly accurate language and structures; errors occur that occasionally hinder clarity and in rare instances prevent meaning being conveyed</li></ul>   |
| 9-12 | <ul style="list-style-type: none"><li>• The meaning of the passage is fully communicated</li><li>• Consistently accurate language and structures, any errors do not hinder clarity</li></ul>   |

#### Additional guidance

**Errors:** students are not expected to produce perfect, error-free writing in order to access the top band as errors are also made by native speakers. The mark grid describes the frequency of errors and the impact that errors have on coherence.

Errors that **do not hinder clarity:**

- errors that do not affect meaning, for example gender, adjectival agreements
- infrequent errors that do not distract the reader from the content and which result in coherent writing.

Errors that **hinder clarity**:

- errors that make writing difficult to understand immediately (even if the meaning is eventually understood)/errors that force readers to re-read in order to understand what is meant, for example inappropriate tense formation, mismatch of subject and the possessive adjective
- frequent errors hinder clarity as they will distract the reader from the content of the writing.

Errors that **prevent meaning being conveyed**:

- errors that mean the reader cannot understand the message
- errors that convey the wrong message
- errors that make it unclear who is carrying out the action, for example using the incorrect person of the verb
- mother-tongue interference.

**Response**

| Question number | Response  |
|-----------------|---|
| 3               | <p style="text-align: center;"><b>وقت فراغي</b></p> <p style="text-align: center;"><b>3: ترجم القطعة التالية إلى اللغة العربية</b></p> <p>I love the beach activities in Sharm el Sheikh, especially sailing and diving. / I went there last weekend with my friends, who have the same hobbies as me. / However, it started to rain a lot, so we decided to go and have lunch in a restaurant. / We are going to return next Thursday to do some fishing.</p> <p>أحب أنشطة الشاطئ في شرم الشيخ، خصوصاً الإبحار والغطس. ذهبت إلى هناك في عطلة الأسبوع الماضي مع أصدقائي، الذين لديهم نفس الهوايات مثلي. وعلى أية حال، سقط المطر بغزارة، ولذا قررنا أن نذهب لتناول الغداء في مطعم.</p> <p>سوف نعود الخميس القادم لنصطاد السمك.</p> |

